



150.5 Aztec

GUACANAGARI	PONTIAC	BLACK HAWK
MONTEZUMA	CAPTAIN PIPE	KEOKUK
GUATIMOTZIN	LOGAN	SACAGAWEA
POWHATAN	CORNPLANTER	BENITO JUAREZ
POCAHONTAS	JOSEPH BRANT	MANGUS
SAMOSSET	RED JACKET	COLORADAS
MASSASOIT	LITTLE TURTLE	LITTLE CROW
KING PHILIP	TECUMSEH	SITTING BULL
UNCAS	OSCEOLA	CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG	SEQUOYA	GERONIMO
	SHABONEE	



TO PERPETUATE THE HISTORY  
AND DEVELOPMENT OF THE  
PEOPLE REPRESENTED BY THE  
ABOVE CHIEFS AND WISE MEN  
THIS COLLECTION HAS BEEN  
GATHERED BY THEIR FRIEND  
EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM  
TO  
THE NEWBERRY LIBRARY  
1911





871  
a954  
c24  
1842

} R











\$100

4203



DEVOCIONARIO  
EN  
MEJICANO.



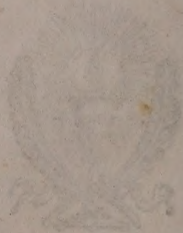
Reimpreso en Orizaba.

Oficina de F. Mendarte.

1842.

REVOLUCIONARIO

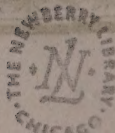
MEXICANO



Compañía de Comercio

Oficina de F. Hernández

1888





## MODO DE OFRECER A DIOS

las obras del día.



**N**oteotzinê, Noteyocoxcatzinê, Tlo-  
quêé, Nahuaquêé, Diosé, ca huei necno-  
matiliztica moteoixpantzinco nimopech-  
teca, nimotlalchitlaza, ihuan mochi no-  
yollocopa nimitzmoteotitzinoa, ihuan ni-  
mitzmoyectenehuilia; ca nel nozo, ca in  
Tehuatzin, ca in Tipalnemoani, in Ti-  
cenhuelitini Dios. Auh ic ipampa âmo

zanquenami noyollopápaqui; âmo zan-  
 quenin áahuia in Notlalnacayo, ipampa  
 in motlazomahuizteoyelitzin, ihuan ipam-  
 pa in cemixquich in nepapan cenquizca-  
 qualli, cenquizcayectli in motetzinco o-  
 nacticá. Auh ic ipampa mochi noyo-  
 liatica, nanimatica nimitzmotlazotilia i-  
 pan incemixquich in tlachihualli; ihuan  
 nicnequizquia, in mac âic onicmoyolitla-  
 calhuiani in mocenqualtilitzin; in itech  
 nimotemachia; inic nitlapopolhuiloz, i-  
 huan yê aoquic nitlâtlacoz. Noihuan  
 ic nimitzmocnelilmachiltia, Noteotzinê,  
 in cemixquich in nepapan moteicnelili-  
 tzin, in onimacoc, ihuan onitlaocoliloc.  
 Auh ic ipampa nimitzmohuenchiuililia,  
 ihuan motetzinco nicmopohuilia cemix-  
 quich in qualli, yectli, in axcan cemil-  
 huitl, ihuan in yê mochipa nictequípa-  
 noz: ihuan mochi niccetilia, nicnepanoa  
 in itlan in Itlacnopilhuilitzin in Note-  
 maquixticatzin Jesu-Christo, ihuan in  
 Itlazonantzin Santa María, ihuan ix-  
 quichtin in Ilhuicac in Santôme; in mo-  
 chintin intech nimocahua, ihuan niquin-  
 nomomâpieltia; inic nehmopalehuilizque;  
 auh in ocyêcenca in Notepixcaangel-  
 tzín, ihuan in Notocasantotzin. No i-  
 huan nictlalia noyollo; inic niquicnopil-

huiz in izquitlamantli Tlatlacolcaxahualiztli, in techmotlaocolilia in Tonantzin Santa Iglesia, ipampa intequallachihual; ihuan inic niccaquiz in izquitetl Misa, in quezquitetl cennonohuian cemana-huac mochihuaz: ihuan in izquitlamantlin in itech nicpohua in no tlaxtlahua-ya in ipampa innotlâtlacol, ihuan impampa in Teanimas, in ompa tlaihiyohuiticate in Netleyectiloyan, Purgatorio. O Noteotzinê, maxinechmotlanextilili, maxinechmoyecnemitili, ihuan maqualli nimiquiz xinechmomaquili; inic mochipa nican nimitzmotequipanilhuiz; ihuan inic zatepan in ilhuicac moteoixpantzinco yê ic cemmanyantinechmo-centlamachtiliz. Amen.

## PREPARACION

para antes de la Comunión.

**N**oteotzinê, Noteyolpâpacatziné, Jesuchristoê, nehuatl in nihuei nitlâtlaconni, in ámo zanzquenamionimitzmoyolitlacalhui; ca ye in ipaltzinco in mocenquizecateicnotalitzin, in ipaltzinco in mo âta-



machiuhcaicmohuacayotzin, onimoyol-  
 cuiti, ihuan onicpapac in icatzahuara in  
 Nanima, in ipotonca in Noyolia. Ic mote-  
 tzinco nimotemachia, inic ye otinechmo-  
 cenyolpâpaquili, ihuan otinechmocempô-  
 polhuili cemixquich in notlâtlacol, in nix-  
 popoyotiliztica onictequipanô; ihuan ic  
 nimoyoltequipachoa, nimoyoltenehua, i-  
 pampa ca Tehuatzin in Ticenquizecane-  
 coní, Ticenquizecatlazotlaloní. Ca yeac-  
 mo, Noteotziné, nimitzmoyolitlacalhuiz.  
 Ma ceyeachtopa nimiqui, in âmomach-  
 yuh nitlâtlacoz. Auh in axcan, No-  
 tzopelicatâtziné, ca nelli, ca melahuac:  
 ca nocenyollocacopa, ihuan mochi nani-  
 matica huel niquelehuia, huel niteoci-  
 hui, ihuan huel nicamiqui in Iceliloca  
 inin Tetlazotlaliztlamahuizolli; inin cen-  
 yolilizsâcramento; inin necuiltonoliztlax-  
 caltzintli, in itetzinco Timetzinotîcâ  
 in Tehuatzin in Tihuelnelli Titectl Dios,  
 ihuan in Tihuelnelli in Toquitzintli.  
 Auh immanel cenca nechelleltia, nech-  
 tlacahualtia, ihuan nechmâmauhtia inno-  
 tlâtlacol; inic nimitzmoceliliz; tel ca ne-  
 lli; ca nechixitia, nechyolehua, ihuan  
 nechyolapana in zenca tzopelic, in zen-  
 ca âhuia inmotetlaocoliliztlatoltzin; ic  
 tinechmonahuatilia; inic nimitzmoceliliz,

intlá motlatzinco, ihuan mopaltzinco nic-  
nequi ninemiz. Ca tel ye qualli, Noteo-  
tzinê; manimitzmotlacamachititzinô; ma  
nimitzmopaccacelili in motencopatzinco.  
Tel cencahuel nimitzmotlatlauhtilia; inic  
ticmocenchipahuiliz, ihuan ticmoqualti-  
liz Noyolia, Nanima; inic amo notla-  
tzacuilitloca, notlatzontequililoca mochi-  
huaz in mocelilocatzin; ca zan ye noc-  
neliloca, ihuan nomaquixtiloca; inyuhcâ  
in motlanequilitzin, in mocnohuacayotzin,  
in ipan ninocmotemachia; ihuan huei nec-  
nomatiliztica, nepechtequiliztica, ihuan  
tlateomatiliztica, mochi ica noyollo ni-  
mitzmolhuilia:

Noteotzinê, Notlazomahuiztemaquix-  
ticatzinê; Jesuchristoé, ca amo nolhuil,  
âmo nocnopil, âmo nomacehual; inic no-  
yolloitic timocalaquitizinoz; ma zanye xic-  
motenquixtili in motlatoltzin; inic pátiz;  
inic yoliz; inic momaquixtiz in Noyolia.  
in Nanima. Ma immochihua, Jesusé.

# ACCION DE GRACIAS

para despues de la Comunión.

**O** Noteotzinê; **O** Notetlazotlacatâ-tzinê; **O** Noteotemaquixticatziné; Jesu-christoé; nican moteoixpantzinco, ihuan imixpantzinco in cemixquichtin in Il-huicacchanécatzitzintin, huei necnomatiliztica, ihuan huei nepechtequiliztica nicmocuitia, ihuan nicmomachitoca in cenca mahuiztic in motetlaocolilitzin; ca niman ámo pohualoni, ámomá ácicamachoni, in momacpatzinco onimacoc, onicneliloc. Auh ca yehuatlin omochiuh: ca, otlazótic, otlacauh in motlazomahuiztzopelicayollotzin; inic Tehuatzin nohuic tihualmohuicazquia. Ca yé onicmotelili inon Tetlazotlalizsacramento, inon Cenyoliliztlaxcaltzintli, inon Cenqualtilizameyalli; in itechpa onquiquiza, on tlacati, on momoloni, on mémeya cemexquich in nepapan qualli, cemixquich in nepapan yectli; ic pátiz, ic nemiz, ic mochicahuaz in Noyolia, in Nanimá; Ca nelnozo, ítictzinco inon cenca mahuizauhqui Sacramento timoce-

mitquitzinotíca, timocemázitzinotíca, in  
 quenami in ompa timoyetzticá in Ilhui-  
 cac; ca in oncan moyetzticá motlazo-  
 mahuiznacayotzin, moteoezotzin, motla-  
 teochihualanimatzin, ihuan moteoyotzin.  
 Yuh nicmocuitia, Noteoziné, ihuan zan  
 noyuh nicmoneltoquitia, Notemaquixti-  
 catziné. Auh ic ipampa ámo zaque-  
 namí nimomauhtia; ámo zaque-  
 nolizahia, iniquac niquilnamiqui, ihuan  
 noyolloític nicnemitia inin motetlaocoli-  
 litzin, inin motetlauhtiltzin, inin motene-  
 mactzin; ic noyollócaltitlan, otimocallo-  
 titzinó, otimoyeyantitzinó, ihuan no on-  
 can notloc, nonahuac cemícac timone-  
 mitiznequi.

Iyo, Neteotziné, ¿cammach in nolhuil?  
 Cammach in nocnopil? Cammach in  
 nomacehual? Inic Tehuatzin monómat-  
 catzinco, mixcoyantzincó, yuh tinech-  
 momahuizotiliz, yuh tinechmopápaquil-  
 tiliz, ihuan yuh tinechmocentlamachtiz-  
 tin? ¿Quemmach, Notzopelicatátziné, in  
 Tilhuicahuácatzintli, in nopampa oti-  
 hualmotemohuico in iz Tlalticpac?  
 ¿Quemmach, in Tihuelnelli Titeotzintli  
 Dios, in Ticmotemolico inin mocnotla-  
 chihualtzin? ¿Quemmach, in Ticenchi-  
 pahuacatzintli otimochantitzinoco in í-

tic in nocatzahuacyollo? Aut tlein nel-  
huel nicchihuaz? Tlein tel huel niqui-  
toz? Ca, zan nimitzmocenyectenehuiliz;  
ca zan ic nimitzmotlazocamachiltiz in  
cenca huei, in cenca mahuiztic in mo-  
tenemactzin, Auh ihuiin, Noteotziné;  
mochi noyollotica, nanimatica, nohueliti-  
liztica, nimitzmomahuiztililia, nimitzmo-  
teotitzinoa, nimitzmohuecapanilhuia, i-  
huan ic nimitzmocnelilmachiltia in mo-  
teicnelilitzin, in motetlauhtiltzin, in mote-  
nemactin; in otlacauh in moteoyollotzin,  
inic tinechmomaquiliz.

Auh ic ipampa, Noteotziné, nimitz-  
nomomacemmacatzinoa, motetzinco ni-  
mopohua; inic zan Tehuatzin ticmax-  
catitzinoz, ticmoyectililiz, ticmopátiliz,  
ticmotlanextililiz, ihuan ticmotlamela-  
hualtiliz in ompa in ilhuicac, in moto-  
linia in Nanimantzin. Auh in oquic iz  
tlalticpac ninemi, nictlalia noyollo, No-  
teotziné; inic mochipa nimitzmotequipa-  
nilhuiz, ihuan nimitzmoyollazotiliz; in  
quenamí axcan nimitzmotlazótilia, in i-  
pan in cemixquich, in nohuan onoc,  
tlachihualli; ipampa ca Tehuatzin, ca  
in Tinoteotzin, in Tinoteyocoxcatzin, in  
Tinotemaquixticatzin, ihuan in Tinotzo-  
pelicatatzin, in Ticenquizcaneconi, Ti-



cenquizcatlazotlaloní. Auh ipampain nimocemixnahuatia, niccemitoa; inic ye áocmoceppa nitlatlaco; ye áocmoquemman niemoyolitlactalhuiz in mocenquizcateoqualtilitzin; in itetzinco nimotemachia, ihuan niemoyolchicahua; inic nitlapópolhuilo; ihuan inic qualli nonemiliz, ihuan qualli nomiquiz tinechmomaquiliz; inic cemíac mochipa mixpantzinco nimoquiltonotzino; ihuan nimitzmotlamachitizino. O Noteotziné, ca nel, ca zenca mitzmamiquilia, mitzmoteocihuilia in Noyolia, in Nanima.

Auh zatlatzonco, Noteotziné, cenca ic nimitzmotlatlauhtilia; inic inin mocelilocatzin ma mochihua in ipalehuiloca; in imaquixtiloca in Noyolia, in Nanima. Noihuan nimitzmotlatlauhtilia in ipampa in Santa Iglesia Católica; inic ticmotlanextiliz, ihuan ticmoyacaniliz. Noihuan inic mocepanyolcécehuizque, monepan icnihtizque, in Tlatocachristianóme. Noihuan inic cempopololo; que, cempahanuilo; que in Santa Iglesia in iyachuan. Noihuan inic in cualtin, in motequipanolocatzin quicentocazque, quicemanazque. Noihuan inic in ámo cualtin in mohuictzinco moyolcuepazque, monemilizqualtilizque. Ihuan ye-

quene, inic in Teanimas, in Tettlechi-pahualoyan Purgatorio Tlaihiyohuiticate, maquixtilozque, papaquiltizlozque. Inic in timochintin in timotlachihualtzi-tzihuan, Noteotziné, timitztocepantequipanilhuizque in Tlalticpac; auh quin zatepan in ompa Ilhuicac mopaltzinco, ihuan mixpantzinco titocepancuiltonozque. Ma yuh tlachahua, ma yuh tlazóti in moteoyollotzin, Jesusé, Noteotziné, ihuan Notlazotátziné.

## ACTOS DE FE, ESPERANZA y caridad.

In Teotlaneltoquiliztlachihuali.

*De fe.*

**O** Noteotziné, in Ti Dios Tetatzin, in Ti in Dios Ipiltzin, ihuan in Ti Dios, Espíritu Santo; ca nel in Tihuelcetzin, in Tihuelnelli Ticenhuelitini Titeotl Dios; ca mochi noyollotica, mochi nanimatica nicchicahuacaneltoca in cemixquich in neltiliztli; in Tehuatzin otitechmonextilili, in otitechmocaquitili; ihuan in Tonantzin Santa Iglesia ótecinmixpantihli, ihuan otchmoma-

chiztili; zan ipampa ca Tehuatzin ca Ticcennelticécatzintli. Ca zazenca nelli, ca huel melahuac in moteotlatoltzin; in aic huetziz, in aic polihuiz; ca zan yé cemmancayez, cemmancaneltiz. Auh ipan inin moneltococatzin, nictlalia noyollo: inic mochipa ninemiz, ihuan ipan nimiquiz. Amen.

### In Netemachiliztlachihualli.

*De esperanza.*

**N**otlazomahuiztemaquixticatziné, Jesucristoé, in topampa otimoquichnácayotitzinó, ihuan otimomiquili; inic titechmaxcatiliz in cemicac in Ilhuicac cenyolpapaquiliztli; motetzinconimotemachia, niquauhyoa, ihuan ninocnoteca; inic, in ipaltzinco in motlazomahuizezotzin, cemixquich tinechmopópolhuiliz in no tlátlacol; ihuan inic tinechmotlaocoliliz in nican tlaltipac in motequaltiyatzin, in Gracia; inic mochipa nimitzmohuellamachtiliz; auh zatepan tinechmoneliliz in cemícac necencuiltonolli, in Gloria; inic ye iccemmanyamoteoixpantzinco nimocencuiltonoliz.

Amen.

## In Teotetlazotlaliztlachihualli.

*De amor de Dios.*

**O** Notetlazótlacátáztiné, ó Teotetlazotlalizameyaltzintlé, Tzopelica Jesucristoé; in ipampa intotlazotlaloa, otlatzotic in mocnchuacateoyolótzin, inic totlan timocauhtzinozquia in itictzinco in Santísimo Sacramento; mochi noyollótica, nanimatica, ihuan nohuelitiliztica, nimitzmoteotitzinoa, nimitzmohuecapanilhuia, ihuan nimitzmo-tlazótilia, inipan in cemixquich, in cenonohuian onoc, tlachihualli; zan ipampa ca Tehuatzin in Tinoteotzin, in Tinotecenyocoxcatzin, ihuan in Timotemaquixticatzin, in Ticenquizcaqualli, in Ticenquizcayectli; ca timotlacempanahuilia, inic Tmeconi, inic Titlazo-tlaloní. O Noteotatziné, nicnequizquia, in macaic onímitzmoyolitlacalhuiani: Macamoquemman onitlatlacoani. Ca ámo zanquenamí nechtequipachoa, ihuan nechchoctia in notlátlacol; auh ipampai nimocemixnahuatia; inic yeaocmoceppa nicchihuaz; ye áoquic nitequipanoz; ihuan, iníquac tinahuatiló, camochi ica noyollo nimoyolcuitiz. Amen.





































Ayer

o PM

4061

1248

1942





AYER

Aztec

Nahuatl

-65-



